

METHODS OF ABBREVIATIONS IN TRANSLATION

Кіцак Т. В.

*студентка факультету філології та журналістики,
Тернопільський національний педагогічний університет
імені Володимира Гнатюка
м. Тернопіль, Україна*

Non-fiction is full of not only terms but also abbreviations – fixed in dictionaries and occasional ones. Usually, it does not make a difficulty to translate an occasional, or author's abbreviation as an author gives the expansion before/after the text or in the text. However, it is not so easy to translate abbreviations fixed in dictionaries since a huge amount of them are homonymic. For example, the abbreviation “abs” can denote words “absolute”, “absorption”, “abstract”.

There are different kinds of abbreviations according to Pr. Karaba, to the first belong translation with correspondent abbreviation (PC (personal computer) – ПК (персональний комп'ютер));

The second method is translation with the full form of a word or word combination (DDT (digital data transmission) – передача цифрових даних; CRS (Center for Resource Studies) – Центр вивчення ресурсів). This way is used when there is not a correspondent abbreviation in the target language. In such a case a translator can single out his own abbreviation in the target language to use it further in a text;

Transcoding (transcribing or transliterating) of an abbreviation is the third way of translation. For example, NATO (North Atlantic treaty Organization) – НАТО (Організація Північноатлантичного договору); ICAO (International Civil Aviation Organization) – ІКАО (Міжнародна організація цивільної авіації). There is a tendency to use transcoding of abbreviations which denote important international organization but there is not any rule when to translate with a full form and when to transcode;

Another method according to Pr. Karaban is transcoding of the full form of an abbreviation (AP (Associated Press) – Асошиейтед прес). Such a way is used very rarely, when the correspondent in the form of abbreviation or in the full form is absent in the target language;

Fifth way of translating is transferring an abbreviation in its original form with general explanatory word. For example, CD-ROM drive – дисководи CD-ROM.

We also explored the descriptive method. It is used to translate English abbreviations denoting the important terms of new branches of science and technology which we cannot translate exactly. In this case we use a brief description of an object or phenomenon. For example, WIDE (Wide-angle Infinity Display Equipment) – ширококутна система представлення візуальної інформації, що надходить від ЕОМ, про сприятливі повітряні умови, призначена для тренажерів.

We analyzed the translation of the initials. This method has its own peculiarities. Firstly, initials in English-language scientific texts are denoted by the first letter of the full English name (H. (Henry) Adams – Г. (Генрі) Адамс). Then, it is important that transcoding (transliteration / transcription) is not used when translating English initials. In addition, it should be remembered that in scientific texts initials can be submitted not only with English names, but also French, German and others. In this case, the translator must determine the national identity of the surname. For example, if H. (Henry) Primas is a Frenchman, the initial must be submitted by the letter A. (Anri).

In general, progress has a profound effect on the formation of new lexical units, particularly over the last decades. The formation of new abbreviations in English influences its interconnections with other languages and the intercultural features of translation.

Література

1. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця : Нова Книга, 2004. 576 с.
2. Аббревіація сучасної англійської мови. URL: https://otherreferats.allbest.ru/languages/00856477_0.html
3. Переклад слів-реалій, назв, власних імен, іншомовних слів та передача аббревіатур, ініціалів імен і умовних позначок у перекладі. URL: <https://studfile.net/preview/1588475/page:11/>

МІЖКУЛЬТУРНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ «ФАЛЬШИВИХ ДРУЗІВ ПЕРЕКЛАДАЧА» У ФРАНКО-УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ

Крушельницька Т. В.

*студентка факультету іноземних мов
Тернопільський національний педагогічний університет
імені Володимира Гнатюка
м. Тернопіль, Україна*

Мова – інструмент, застосування якого вимагає значних навиків та вмій. Тим паче, коли йдеться про вивчення іноземної мови, в якій, безумовно, є своєрідні особливості, які вимагають ретельного опрацювання. Одними з таких особливостей є міжмовні омоніми, на які всі натрапляли хоча би раз у житті в процесі дослідження мови.

Міжмовні омоніми (від дав.-гр. *ὁμός* – «однаковий» + *ὄνομα* – «ім'я») або **ж фальшиві друзі перекладача** (з фр. *faux amis*) – це слова або вирази з різних мов, що мають одинакове звучання або написання, проте різне значення в різних мовах [4].